

پھر کاؤکا کے اردو تنقیدی مطالعے کے جائزے کے لیے مقالے کے ابواب ترتیب دیے گئے۔ اس تحقیقی مقالے کو تین ابواب میں تقسیم کیا گیا ہے۔

پہلا باب ”فرانز کاؤکا کے سوانحی حالات و تخلیقات“ کے عنوان سے ہے۔ اس باب میں کاؤکا کے خاندانی پس منظر، پیدائش، تعلیم، شخصیت، نفسیات اور باپ کے ساتھ خاص تعلق کے اس پر منفی اثرات پر تفصیل سے روشنی ڈالی گئی ہے اور اس حوالے سے کاؤکا کے انگریزی ترجمہ شدہ خطوط اور ڈائریوں سے مدد لی گئی ہے۔ پہلے باب کے دوسرے حصے میں فرانز کاؤکا کی تخلیقات پر بات کی گئی ہے جس میں اس کی ان تصانیف کا تذکرہ ہے جو اردو میں ترجمہ ہوئیں اور پھر بعد میں ان پر تنقیدی کام ہوا۔ کاؤکا کے منفرد انداز اور اس کے تناظر میں خاص اصطلاح ”Kafkaesque“ کا بیان بھی اسی باب میں ہوا ہے۔

مقالے کا دوسرا باب ”کاؤکائی ادب کے تراجم“ کے نام سے موسوم کیا گیا ہے۔ اس باب میں کاؤکا کے اولین اردو تراجم سے لے کر آج تک کیے جانے والے تراجم کی طویل روایت کو زمانی لحاظ سے ترتیب دیا گیا ہے۔ کاؤکا کے پہلے مترجم نیر مسعود اور پھر عاصم بٹ کے تراجم کے علاوہ ان کے ادب پر کاؤکا کے اثرات کو بھی پرکھا گیا ہے۔ مترجمین پر اثرات کے علاوہ کاؤکائی ادب کے اردو دان طبقے پر اثرات کو بھی اسی باب میں شامل کیا گیا ہے۔ لیکن یہ بات یاد رہے کہ یہ مطالعہ سرسری نوعیت کا ہے۔

تیسرا باب ”کاؤکا کے اردو تنقیدی مطالعات“ کے عنوان سے ہے۔ اس باب کا نام مقالے کے موضوع کے عنوان پر ترتیب دیا گیا ہے۔ بطور خاص اس باب کی بات کریں تو اس میں کاؤکا پر لکھے گئے اردو زبان میں تنقیدی مضامین کو یکجا کیا گیا ہے اور پھر ان پر تنقید کی گئی ہے نیز ان تنقیدی مضامین کی ترتیب بھی زمانی لحاظ سے کی گئی ہے۔